

Traductora de inglés>español

C/ Golfo de Darién 17, 6º A
CP 28018, Madrid
646 818 956
laylahg@gmail.com

Experiencia laboral

- **Traductora autónoma** Madrid
Traducción y localización de diversos tipos de textos: general, alimentación y dietas, cosmética, técnica, telefonía y documentación de ayuda, informática, médica, ortopedia, académica.
Clientes: empresas, agencias, particulares. 2010-presente
- **Profesora** Madrid
Profesora de inglés para niños.
Colegio Gamo Diana. Ene-May 2009
- **Traductora** Madrid
Proyecto de investigación sobre mujeres embarazadas inmigrantes: traducción, encuestas telefónicas, entrevistas presenciales, moderación de un grupo de discusión; posterior traducción y transcripción del audio.
Lenguas de trabajo: árabe y español. Jun-Nov 2008
- **Traductora voluntaria** Madrid
Traducción de inglés a español para varias organizaciones y ONG. Jun 2008-pres.
- **Traductora** Madrid
Traducción de documentos médicos del español al árabe (prácticas).
Departamento de ginecología, Hospital Universitario de Fuenlabrada, Madrid. Ene-May 2008

Formación

- Máster Oficial en Traducción Médico-Sanitaria. 2010-presente
Universidad Jaume I de Castellón de la Plana.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés y árabe). 2004-2008
Universidad Autónoma de Madrid.
- **Otros**
- Curso de diseño web (350 horas). 2009-2010
Agencia para el Empleo, Madrid.
- III Jornadas científicas y profesionales de TREMÉDICA: 2008
Cuestiones prácticas en traducción farmacéutica y biosanitaria.
Universidad de Salamanca.
- Curso de verano de árabe estándar moderno (108 horas). 2007
Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Túnez (Túnez).

Datos destacados

- Intérprete jurada de inglés nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores. 2009
- Obtención del certificado de árabe nivel intermedio (B1) Escuela Oficial de Idioma, Madrid. 2009
- Beca de aprovechamiento académico excelente concedida por la Comunidad de Madrid. 2004

Idiomas

- Español: (escrito/hablado) nativo/nativo
- Inglés: bilingüe/bilingüe
- Francés: intermedio/intermedio
- Árabe: intermedio/intermedio
- Italiano: básico/básico

Herramientas informáticas

- Microsoft Office: Word, Excel, Access, PowerPoint
- Herramientas de traducción: Trados, Wordfast, OmegaT, Translation Workspace, LEAF
- Diseño web: Flash, Photoshop, Expression Web